

Quatrième Acte

КАРТИНА 1.

СЦЕНА 1.

Князь Хованскій, сѣнныя дѣвушки и прислуга.

Tableau I.

Scène I.

Le prince Ivan Khovansky, filles de chambre et domestiques.

148 *Largo. 1/2.*

Fagotti I. II. *f*

Violino I. II. *f*

Viole.

Violoncello. *f*

Contrabasso.

Fl. I. *f*

Ob. I. *mf*

Clar. I. *al* *f*

(B.) II.

Fag. I. *f*

Cor. I. *f*

(F.)

Viol. I. *pizz.* *p*

II. *pizz.* *p*

Vcl. *pizz.* *p*

Vcll. *pizz.* *p*

Cb.

Fl. I. II. *al*

Ob. I.

Clar. I. (B) II. *al*

I. *BAHABHCB.*
Rideau.

Viol. I. II.

Vcl.

Vcl. c. b.

Fl. I. II. *al*

Ob. I.

Clar. I. (B) II. *al*

Cor. I.

f

(Богато одставленная трапезная палата в хоромых Кн. М. Хованского в его имении Кн. Хованский за одделенными столомъ, по одну сторону комнаты сидели девушки, развлекавшие его и пели.)

(Une salle à manger richement meublée dans les appartements du Prince M. Khovansky en sa propriété. Le Prince Khovansky est à table, sur le côté de la salle se tiennent les filles de chambre qui le distraient par leurs chants.)

Sopr. *Les filles.*

Хоръ. *Сопра.*

Сопра. *Сопра.*

Алт. *Алт.*

I. *pizz.*

Viol. I. II. *pizz.*

Vcl. *pizz.*

Vcl. c. b. *pizz.*

p

Воз-ле рѣ-ки на лу-жевицѣ, Но-го-ва-ла-а мо-ло-де-жѣ, У-са-мъ та-мъ я-го-по-са-дѣ-
Sur la ver-day-an-te ri-ve, Noi-le bru-ve je dor-mais. Quand j'é-ïs la-voix d'u-ne

145

Clar. I.
(B) I.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

Sopr.

Alt.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vie.

Vcll.

Cb.

am-чй, Со кро-ва-гуш-ки вста-валъ, Со кро-ва-гуш-ки вста-валъ У-мн-затъ-ся дѣ-ло
fil-le, Hors ma cou-che-je-sau-tai. Hors ma cou-che-je-sau-tai, Pro-pre-ment je me ta-

Clar. I.
(B) I.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

U.K.
I.Kh.

Sopr.

Alt.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vie.

Vcll.

Cb.

crus; 3rus y-raia-ca co-opaz-ca Ko dš-aym-kš pod-na-k-a. Ko dš-aym-kš pod-na-k-a...
rai, He la-rai puis, bien rē-tu, Vers la-bel-le je-cou-rus. Vers la-bel-le je-cou-rus...

arco

arco

arco

arco

arco

arco

Coye-
Four-

146 *Allegro moderato.*

Cor. I. *a2 colla parte*
 (F) II. *mf*
 I. II. *colla parte*
 Tromb. *mf*
 III. *colla parte*
 M. X. *parlando 7*
 I. Kh. *dim.*

ro - so - ro - so - ch - an? *Crach Borz!* Cho - so neptse - na zakhon-ye de - yno-e pro -
 quos: es chant fu - no - bre? *Dieu nous garde!* On croirait vrai-ment que vous por - tez un mort en

I. *Viol.*
 II. *Vle.*
 Vcll. e cb.

Clar. I. *pp*
 (B) II. *pp*
 Cor. I. *pp*
 (F) II. *pp*
 Tr. I. *pp*
 (B) II. *pp*
 I. II. *pp*
 Tromb. *pp*
 III. *pp*
 Timp. *pp*
 M. X. *mf*
 I. Kh. *mf*

so - detz. *И такъ уже на Ру - сь ве-ли-каѣ* He de - ce-vo,
 ter - re. *Bien ra - re dans no - tre Russi - e* de - vient la joie,

I. *Viol.*
 II. *pp*
 Vle. *pp*
 Vcll. e cb. *pp*

147

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

pp — mp

И. Х.
I. Х.

не ра-достно жм-вет-ся, а тут да-вить во-ля слышана да-да-ахо и
la vie est as-sez touchée et sombre sans vos je-réviades de femmes. Di-

I.

Viol.

II.

Me.

Vel.

Co.

148

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

pp — mp

И. Х.
I. Х.

во-ля, и кре-жетс ку-де-ахо, спашь борз! Be-ce-ay-ty, да повои-е
bord - les plain - tes sont touchés. Dieu nous garde! Chan - teur moi donc a-vec entrain re-

Recit.

I.

Viol.

II.

Me.

Vel.

Co.

pp

pp

pp

Fl. I.
II.

Clar. I.
(B) II.

Cor. I.
(F)

H. X.
I. Kh.

*ИЗ - ЧИТО НАСЪ РАЧЕЛЫ-МЫ-ТЕ!
Frain plus gai, vous mien-tendez?*

*Ye - ro no-bolnye?
Ce qu'il dé-se-re?*

Sopr.
Хоръ.
CORO.

*Какъ по-бо-лнше, до - а - рше, Какъ же!
Que dé-si - re le do - yard prin-ce?*

Alt.

I.
Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Cb.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.

Cor. I.
(F)

H. X.
I. Kh.

*Ye - ro bolnye no-bo - lyne?
Don - ner en-cor des cr - des?*

Sopr.

*Какъ по-бо-лнше, до - а - рше, Какъ же!
Que comman - de le do - yard prin-ce?*

*Тан-цы-цы, тан-цы-цы?
L'heidoutchok, l'heidoutchok?*

Alt.

*Тан-цы-цы?
L'heidoutchok?*

I.
Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Cb.

149 *Allegro scherzando*. ♩ = 120.

Fl. I. I.
 Ob. I. I.
 Clar. I. I.
 (B.) II.
 Fag. I. I.
 I. II.
 Cor. (F) III. IV.
 Tr. I. I.
 (B.) II.
 Tamb. I. I.
 II. II.
 III. III.
 Timp.

H. X.
 I. K.

Supp.
 Adagio
 Solo
 Coro.

Alt.

I.
 Viol.
 II.
 Vla.
 Vcll.
 Cb.

Уго был шепчетесь? Пой-те!
Que chu-cho-tetous? qu'on chan-te!

Хорошо.
Coro.

По-дво де-ве-рамъ см-лѣ-на Все зы-чм-хуш-
Tard au soir quand tout som-mell-le, A-rec moi la-

pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

149 *Allegro scherzando*. ♩ = 120

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.

Cor. I.
(F)

Sopr.

ka ro - ps - sa, Iai - lyka, Iai - ly - ka, vse dy - yn - nym - ka ro - ps - sa:
flam-me vil - lo, Hei - douk, hei - dout - chok, A - vec moi, la - flam-me vill - le.

Alt.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Co.

150

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

Trglo.

H. X.
I. X.

Sopr.

(Играющиеся)
(Elles dansent.)

vse nym - nym - ka ro - ps - sa. H o - ra - ro - km prikhly. Iai - lyka,
Tard hélas, la flam-me brû - le, La chan - del - le - va mou - rir. Hei - douk,

Alt.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Co.

151

FL. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

I. II.

Cor. F.
III. IV.

Timp.

Trgl.

H. X.
I. K.

*Bors takz!
Voi - la!*

*гай-ду-чек, Вась о-га-ро-уки прикля. Вась о-га-ро-уки прикля я,
hei-dout-chok, La chan-del-le ya mou-riè. La chandel-le se con-su-me,*

*spiccato assai
mf*

*spiccato assai
mf*

*spiccato assai
mf*

*spiccato assai
mf*

arco

arco

151

Fl. I. II. *cresc.*

Ob. I. II. *cresc.*

Clar. I. (B.) II. *cresc.*

Fag. I. II. *cresc.*

I. II. *f*

Cor. (C.) III. IV. *f*

Timp. *f*

Trglo. *f*

(Входит Варсонофий,
Entre Varsonoviev.)

Sopr. *f*

Друж-ка ми-ла - го жа-ла, Гай - дукъ, Гай-ду-чекъ, Друж-ка ми - ла - го жа-ла....
 Mon a - mi va - til ve - mir? Hei - douk, hei - douchok, Mon a - mi va - t-il ve - nir....

Alt. *f*

I. *cresc.* *f*

Viol. II. *cresc.* *f*

Vcl. *cresc.* *f*

Vell. *cresc.* *f* *sf*

CB. *cresc.* *f* *sf*

СЦЕНА 2.

Scène II.

Князь Иван Хованский, Варсонофьевъ, слуги дворян и прислуга.

Le prince Ivan Khoransky, Varsonovien, le fils de chambre et les domestiques.

152 Moderato assai.

Fl. I. II. *p*

Clar. I. (B.) II. *p*

Fag. I. *p*

B. V. *Knyaz Iv-an Ho-van-sky de - Le prince Gu-li-kyne or -*

H. X. I. X. *Ты за-блуд-ся? О-че-нь-ли-ца до-м-и-и? Qu'est-ce donc? O-ser en-trer i-ci?*

I. Viol. *mf dim.*

II. Viol. *mf dim.*

Vle. *mf dim.*

Vcll. *p*

Co. *p*

B. V. *И-ва-но-ви-чъ Хо-ван-с-ко-го до-че-ри, кня-же! Те-бѣ гро-за-на, не-мн-и-и-и-и. don-ne de te dire, prend garde à toi, prin-ce! Tes jours sont me-na-cés d'un dan-ger prochain.*

H. X. I. X. *До-че-ри-и-и? Бѣ-да?... Moi, prendre garde? Un quoi?*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *p*

Co. *p*

153 *Andante.*

Flg. I. II. *pp*
 I. II. *pp*
 Tromb. III. *pp*
 H.X. I.XH. *pp*
 (про себя)
 (à part)
 Да не съ-ма-ю ты че-го?... Вь мою до-му - я вь до-му-хъ мо-ихъ
 N'ai-je per-rais-tu la té-té? Dans mon pa-ys i-ci dans ma mai-son,

I. *p*
 Viol. II. *p*
 Vcl. *p*
 Cell. *p*
 Cb. *p*

pizz.
pizz.

Flg. I. II. *Solo mf*
 I. II. *mf*
 Tromb. III. *mf*
 H.X. I.XH. *mf*
 Les i-po-urs de-ja... Ris-que-ry-va-t-il? Lors se-da-ano, Lors-se ché-ano;
 un danger pour moi, un danger prochain? C'est ri-si-ble, c'est a-musant!

I. *mf*
 Viol. II. *mf*
 Vcl. *mf*
 Cell. *mf*
 Cb. *mf*

arco
arco

Fag. I. II.
I. II.
Тромб. III.
И.Х. I.Хр.

а2
pp
pp
pp
ymf
p

Лу - тѣзъ ко-воиѣтъ кня - зя!... Лх - тѣзъ крошкѣхъ! Все - даѣъ Хованскій!... Спо -
 Il veut et -ayer un prin - ce!... La Po - lo - gne dou - ge! De - bout, Khoransky!... Lut -

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
cb.

p
pp
pp
pp
pp

154 *Moderato Recit.*

Fag. I. II.
I. II.
Тромб. III.
И.Х. I.Хр.

sf
sf
sf
sf
sf

Смѣхъ и смѣхъ.
 tous aussi.

Эй!
 Eh!

Ко-во-иѣтъ е - го!
 qu'on le livre aux serfs?

Нѣ - каѣъ по -
 que force non -

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
cb.

p
p
p
sf
sf

И.Х.
I.KH.

(Варсоновъ въводитъ)
(On amène Varsonovitch.)

Честнаго изъ-ряд-но. Ме-дуннѣ! А вы, тамъ на женской по-ло-ви-нѣ,
neuts on lui pro-di-gue. Ver-sez le miel! Et vous, rentrez vi-te dans vos cham-brés;

I.
Viol.

II.
Vle.

Vcll.

cb.

155 *Adagio.**riten.*

Fu. I.

Ob. I.

Clar. I.
(B.)

Fag. I.

Solo.
p

Solo.
p

Solo.
p

Solo.
p

muta in A.

(Входятъ перенесенные подданнѣ князя Варсонова.)
(Entrent les esclaves persans du pr. Khavansky.)

И.Х.
I.KH.

переходятъ мнѣ по-звать!
place pour mes Per-sans!

I.
Viol.

II.
Vle.

Vcll.

cb.

pizz.
p

pizz.
p

pizz.
p

Solo.
opp.
pizz.
p

pizz.
p

Сцена 3.

Тѣже и Персидскія рабыни Хованскаго.

Пляска Персидокъ.

Adagio. J. 58.

Scène III.

Les memes et les esclaves persanes de Khovansky.

Danse des Persanes.

Corno inglese. *Adagio. J. 58.*
 Corni II in F. *pp dolce Solo*
 Timpani. *pp*
 I. Violino.
 II. Violino.
 Viole.
 Violoncello. *dir (4 soli) p*
 Contrabasso.

Fl. I. II. *A*
 C. ingl. *Cor. ingl. tacet*
 Clar. I. II. (A)
 Fag. I. II.
 I. Tim.
 II. Tim.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Kll.
 Co.

Fl. I. II.

Clar. II. (A)

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

IV.

Timp.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Più mosso. Energico.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *a 2* *mf* *cresc.* *rallent.*

Ob. I. II.

Clar. I. II. *a 2* *mf* *cresc.*

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. *(A)* *p* *f*

I. II.
Tromb. *p* *f*

III. e Tub.

Timp. *cresc. molto* *f*

Trgl. *mf* *ppp*

Piatti. *mf*

Arpa. *ppp* *mf*

I.
Viol. *f* *pp*

II. *f* *pp*

Vle. *ff* *p*

Vcll. *mf* *ff* *p* *pp*

Cb. *pp* *rallent.*

B Tempo I.

Fl. I. II. *p* *a2*

Ob. I. II. *p* *a2*

Clar. I. II. (A) *p* *a2*

Fag. I. II. *p* *a2*

I. II. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

C Poco più mosso.

Ob. I. *Solo*
 I. *p*
 Clar. (A) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F) *pp*
 Tambourino. *ppp*

I. *p*
 Viol. II.
 Vle. *pp*
 Vcll. *pp*
 Cb. *pp*

Vivo. ♩ = 152.

Ob. I. *Solo*
 Clar. I. II. (A)
 Fag. II. *p*
 Cor. I. (F)
 Timp. *pp*
 Tambourino

I. *saltando*
 Viol. II. *ppp*
 Vle. *ppp*
 Vcll. *ppp*
 Cb. *ppp*

Ob. I. *D*

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

IV.

Timp.

Trgl.

Arpa.

I. Viol. *legato molto*

II. *molto legato*

Vle. *sul A*

Vcll. *pp sul ponticello*

Cb. *pizz.*

Fl. I.

Ob. I.

Clar. II. (A)

Fag. I.

I. Cor. (F)

IV.

Timp.

Trgl.

Arpa.

I. Viol. *pizz.* *arco*

II. *pizz.* *arco*

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *a 2* *mf*

Ob. I. II. *a 2* *mf* *cresc.*

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II. *mf* *p* *mf cresc.*

I. Cor. (F)

IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Trgl.

Tamb.

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

The musical score is for page 255 and is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The woodwind section includes Flutes I & II, Oboes I & II, Clarinets I & II (A), Bassoons I & II, and Cor Anglais (F). The brass section includes Trumpets I & II (A), Trombones I, II, and III, and a Tuba. The percussion section includes Timpani, Triangle, and Tambourine. The keyboard section includes Arpa (Harp). The string section includes Violins I & II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The score features various dynamics such as *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). The woodwinds and strings play melodic lines, while the brass and percussion provide harmonic support and rhythmic patterns.

E Più agitato.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(A)

I. II.
Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

E Più agitato.

Fl. piccolo
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (A)
I. II. Tromb.
III. e. Tub.
Timp.
Tamb.
Piatti.

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
CB.

Fl. I.
Ob. I.
Clar. I. II.
 (A)
Fag. I. II.
Cor. I.
 (F)
Trgl.

Arpa.

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

1. Meno mosso.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
 (A)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tamb.

Arpa.

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Clar. I. II.
(A)

Cor. I.
(F)

Tambourino

pp

Arpa.

f

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

pizz. arco

mf p

pizz. arco

mf p

pp

13

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

Cor. I.
(F)

Tambourino

Arpa.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

p

p

arco

p

Fl. I. II. *f* *a2*

Ob. I. II. *f* *a2*

Clar. I. II. *f* *a2*

(A)

Fag. I. II. *f* *a2*

I. II. *f*

Cor. (F) *f*

III. IV. *f*

Tr. I. II. *f*

(A)

I. II. *f*

Tromb. *f*

III. e Tub. *f* *a2*

I. *f*

Viol. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vcll. *f*

Cb. *f* *arco* *sf*

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. II. *p*

(A)

Fag. I. II. *p* *I. slacc.*

I. II. *p* *Solo*

Cor. (F) *p* *Solo*

III. IV. *p*

Tr. I. II. *p* *Solo*

I. II. *p*

Tromb. *p*

III. e Tub. *p*

I. *p*

Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p* *pp* *pp*

Cb. *p* *pp* *pp*

p *pp*

Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I.
(F)

Tr. I.
(A)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.



Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I.
(F)

Tr. I.
(A)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.

rit poco a poco



Fl. I. II. a2

Ob. II.

Fag. I. II. a2

Tr. I. (A) *solo con sord.*

I. II. Tromb. a2

III. e Tub. pp

Timp.

Arpa. mf

I. Viol. con sord.

II. con sord.

Vle. p

Vcll. mf arco

Cb. p

Fl. I. II. a2

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A) p

Cor. I. II. (F) a2

Tr. I. (A) p

I. II. Tromb. a2

III. e Tub.

Timp.

Arpa.

I. Viol. p

II. p

Vle. p

Vcll. p

Cb. p

Fl. I. II.

Ob. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

Cor. III. IV.
(F)

Tr. I(A)

I. II.
Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

CB.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

I. II.
Cor.(F)

III. IV.

Tr. I(A)

I. II.
Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

CB.

J Poco più mosso.

Fl. I. II. *Solo*

Clar. I. II. (A)

I. Cor. (F)

III. IV.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

pp pizz. mp p

K Vivo. J = 152.

Fl. I.

Ob. I. *b.illante*

Clar. I. II. (A) *cresc.*

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tam b.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

senza sord. pp legatiss. senza sord. pp legatiss. poco cresc. arco sul ponticello pp arco

FL. I.

Ob. I.

Fag. I. II.

Cor. III. IV.
(F)

Timp.

Tamb.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

FL. I. II.

Ob. I.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. III. IV.
F

Timp.

Tamb.

L

poco *cresc.*

poco *cresc.*

poco *cresc.*

a 2

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

poco *cresc.*

poco *cresc.*

260

Fl. I. II.

Obo. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Bass. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamb.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

mf

cresc.
a 2

mf cresc.

cresc.

mf

pp cresc.

cresc.

poco

cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

f cresc.

mf cresc.

Fl. piccolo.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tam.
Tambourin
Piatti

I. Viol. I. *f div. pizz.*

II. Viol. II. *sf*

Viola. *spiccato*

Vcllo. *f*

Vcllo. *f*

Cell. *f*

Db. *f*

sf

f spiccato assai

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Fag. I. II.
I. II.
Cor (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(A)
I. II.
Tromb.
III.
Timp.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Fag. I. II.
I. II.
Cor (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(A)
I. II.
Tromb.
III.
Timp.
Rialti.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. picc. *f*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B) *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. Cor. (F) *mf*

III.

Timp. *mf*

Tambourino

I. Viol. *f pizz.*

II.

Vle. *f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

pizz.

arco

spiccato assai

Fl. I. II.

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

II. Cor. (F) *p*

IV.

Trom. III. *mf*

Timp.

Tambourino

I. Viol. *unis. arco*

II.

Vle. *div.*

Vcll. *pizz.*

Cb. *arco*

Velocissimo.

Ob. I.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. II.
(F)

Tromb. III.

Timp.

Tambourino

Piatti.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)

Tr. I. II.
(A)

I. II.
Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Tamb.

Tambourino

Piatti.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Bdg. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(A)
I. II.
Tromb.
III. e Tub.
Timp.
Tamb.
Tambourin
Piatti.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Bag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(A)

I. II.
Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Trgl.

Tam. b.

Tambourino

Piatti.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Co.

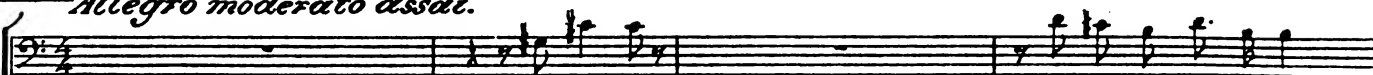
СЦЕНА 4.

Тѣже и бояринъ Шакловитый.

Scène IV.

Les mêmes et le boyard Chaklovity.

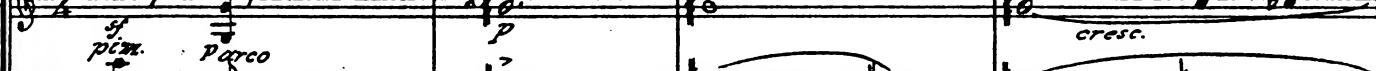
156

(Входитъ)
(Entrant)*Allegro moderato assai.*Б. ШАКЛ.
Chak.Харедъ, князь.
Je viens, prince....И безъ о-бѣ-ча-я.
sans res-pec-ter l'i-sa-geКН. НВ. ХОВ.
Le Pr. Iv. Khor.Ты звѣдаешь?
Que veux-tu?Знаю что ко мнѣ; За-чѣмъ?
Ne le vois-je pas? A-près?И
Ain-I.
Violini.

II.



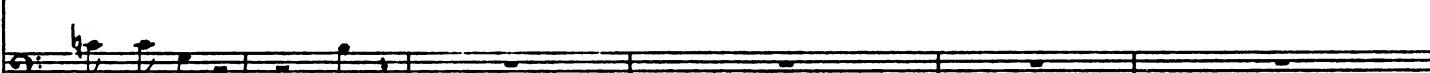
Viola.



Violoncelli.



Contrabassi.

Б. ШАКЛ.
Chak.Князь!
Prince!Ца - ре - вна въскорди ве - ли - кой за Русь и за на - родъ мос - ков - ский,
An - tre - ten - ter - na suf - flé - ge de l'in - for - tu - ne mos - co - vi - te;КН. НВ. ХОВ.
Le Pr. I. Khor.Ты поспѣваешь?
si tu chantes?Ну?
Quoi?I.
Viol.

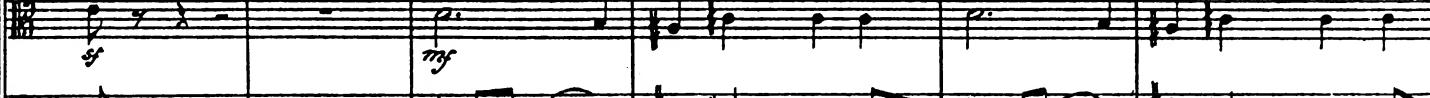
II.



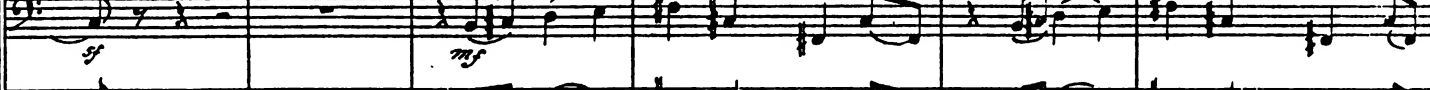
Vle.



Vcll.



Cb.



157

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Tr. (B)

Timp.

Б. ШАКЛ.
Chak.

Мнясь!
Prince!

КН. ИВХОВ.
Le Pr. I. Chor.

скай се-бѣ зо-ветъ.— Мы, кажись, не ма-ло дѣломъ и со-вѣтомъ и вся-чес-ки че-
le m'appelle ouï non!— J'ai ser-vi sans cer-se par mes ac-tes, par mes con-seils aussi, ja-

I.
Viol.

II.
Vio.

Vcllo.

Cel.

Об.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Tr. (B)

Timp.
mp

Б. ШАКЛ.
Chak.

КН. МВ. ХОВ.
Le Pr. I. Khor.

ре-внѣ по-слу-жи-ли; те перь, небось, дру-гі-е ей со-вѣти-ки послу-жатъ.
dis no-tre tsar - rev - na; plus d'un, crois-moi, sem-pres-se-ra de lui of-frir son se - le.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

Te -
C'est

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

I. II. III.
Tromb.

Б. ШАКЛ.
Chak.

КН. МВ. ХОВ.
Le Pr. I. Khor.

оу первыиъ изъ-во-ли-ла на звать, князи; молъ, безъ твоихъ услугъ со-вѣтъ не можетъ со-сто-
loi qu'il-le a dai-gné d'abord nommer, prince; sans ta pré-sen-ce, le Con-seil ne tiendrait pas sé-

I.
Viol.

II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

pizz.

pizz.

158

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

I. II. III.
Tromb.

Timp.

Б.ЩАКЛ.
Чакл.

ять - ся.
ан - се.

КН.НРХОВ.
Le Pr. I. Chor.

Богъ з - то такъ. Те перъ мы каней о - хот - но ду - демя, и вновь ру -
Soit j'y con - sens. Près d'el - le ren - dons - nous sur l'heu - re. Par nos lui -

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cl.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Tr. (B)

Timp.

КН.НРХОВ.
Le Pr. I. Chor.

си ве-ли-кой у - слу - гу нашимъ ра - зумомъ о - - кажемъ,.... Спо - си Богъ!....
miè - res nous saurons bien ser - vir en - co - re la Rits - si - e.... Dieu nous garde!....

(parlando)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Moderato.

Ob. I. II.

Clar. (F) I. II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

(СЪННЫМЪ ДѢВУШКАМЪ)
(Aux filles de chambre)

Д. А. А. ХОР.
Л. П. Т. ХОР.

Эй, лучшѣ-я о-дежды мнѣ! Княжой мой по сохъ! А въ величѣе-те!
Eh! vi-je, mes plus beaux habits! Na canne de prin-ce! Chan-tes à ma gloi-re!

I. Viol.

II.

Viola.

Cell.

Cb.

f *arco* *p* *cresc.*

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.

Величанье Князя Хованскаго.

Chœur des jeunes filles à la louange du Prince Khovansky.

159 *Andantino.* (♩ = 104)

I. II. Corni. (F)

Хоръ. Chœur.

Sopr. e Alt. unis.

Плы-вѣтъ, плывѣтъ ле-беди-ца, Ла-ду Ла-ду — Плы-вѣтъ на встрѣчу ле-бе-дицы-лу-ла-
Il na-ge fier le cygne blanc, La-dou, La-dou, — Il na-ge vers son cygne blanc, La-dou, La-

I. Violini.

II.

Viola.

Violoncelli.

Contrabasso.

p

Soli

I. II.
Cor. (F)

Хоръ.
Chœur.

лу — Cy — cрѣла, cуcрѣла ле — бе-душ-ку, ла — лу ла — лу, — Cy — cрѣла то-го ле — бе-да
doui — Il roit ve - nir — son cy - gne, la-doui, la - doui. — Et glis - se à sa ren-

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

unis.

I. II.
Fl. II.

I. II.
Cor. (F)

Хоръ.
Chœur.

бе-лая, ла — лу, ла — лу. — По — шель ходи-те сале — бедушкой, ла — лу, ла — лу, — са-по-
con - tre, la-doui, la - doui! Tous deux les cy - gnes vont raman, la-doui, la - doui, — Tous

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

unis.

I. II.
Fl.

I. II.
Fag.

I. II.
Tr. (B)

Хоръ.
Chœur.

дру-жень-кой по — мол-вил-ся, ла — лу ла — лу — И и-б — ли сла — ду
deux ri - nis — les cy - gnes vont, la-doui, la - doui. — Et ton chan - fait — la

(Ии Хованскій, поддержи-ваемъ ии подъ
(Le Pr. Khovansky soutenu sous les bras par

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

unis.

*Poco a poco
allargando*

I. II.
Pz.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B.)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

I. II.
Tr. (B.)

3 Tromb.

Timp.

Piatti.

Б. ШАКЛ. (ПОДХОДЯ
ШАК. (s'approchant

Oh,
Qui,

руки холопьям направляется к дверям.)
ses valets, se dirige vers la porte.)

(Князь Хованского внезапно убивают в дверях;
он падает с страшным криком. Девушки раз
бегаются с визгом.)

(Soudain le Pr. Khovansky est assassiné à la porte; il tombe
avec un cri effrayant. Les filles se sauvent en hurlant.)

Хоръ.
Chœur.

ле-бе-дю, ле-ду, ле-ду, — И пѣ-ли сла-ву бѣ-ло-му, ле-ду ле-ду.
gloi-re, la-dou, la-dou, — la gloi-re du blanc su-gris, la-dou, la-dou.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*sf 2 C. B.
mufa Erit. (2 C. Bassi Solo)*

*pp
Poco a poco
allargando*

I. II. Fl.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B.)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F.)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B.)
 3 Tromb.
 Timp.
 Plati.
 (Закрываются)
 (Палкой)
 к трупу Хованского)
 du cadavre de Khovansky.)
 (Хохочет)
 (Il rit.)

Б. ШАКЛ.
Chak.

сла ва бѣ-ло-му ле-бе-дю, ла-ду ла-ду. —
 gloi-re, gloi-re au cy-gne blanc, la-dou, la-dou. —

ЗАНАБѢСЪ.
 Rideau.

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

КАРТИНА II.

СЦЕНА 5.

(Рейтары и московскій людѣ.)

Tableau II.

Scène V.

Des cavaliers et le peuple moscovite.

163 *Sostenuto assai.* ♩ = 88

I. II. Flauti.
 III.
 I. II. Oboi.
 I. II. Clarineti (B).
 I. II. Fagotti.
 I. II. Corni (F).
 III. IV.
 I. II. Trombe (B).
 Tromboni e Tuba.
 Timpani.
 I. Violini.
 II.
 Viole.
 Violoncelli.
 Contrabassi.

a2
a2
a2
a2
cantabile
p
pp
sul D cantabile
Psul D cantabile
p

163 *Sostenuto assai.* ♩ = 88.

164

I. II. Fl. III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F) III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Vcll. & Cb. *unis.*

ЗАНАВЕСЬ.
 Rideau.

I. II. Tr. (B)
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

(Москва. Площадь передъ церковью Василія Блаженнаго. При медленномъ поднятіи занавѣсы московскіи люди толпятся, разсматривая наружный видъ церкви.)
 (Moscow. Une place devant l'église du Bienheureux Basile. Pendant que le rideau se lève lentement, le peuple moscovite se presse en foule examinant l'aspect extérieur de l'église.)

I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Vcll. & Cb. *unis.*

I. II. Fl.
 III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

(Входят партия рейтаръ, вооруженныхъ мечами.
 Рейтары становятся шпалерами спиной къ церкви; народъ
 постепенно группируется въ противоположную отъ нихъ сторону.)
 (Entre un peloton de cavaliers armés de sabres. Les cava-
 liers se mettent en tapisserie le dos à l'église, le peuple
 se groupe rapidement du côté opposé.)

(Показываются рейтары на коняхъ, за ними
 колбымаго сопровождаемая также рейтарами.
 Народъ съ любопытствомъ всматривается въ
 потзадъ.)

(Arrivent d'autres cavaliers à cheval; derrière eux est une
 voiture également suivie de cavaliers. Le peuple examine
 le cortège avec curiosité.)

Tenori.

P. G.

Хоръ. Московскій люль.
 Chœur. Le peuple moscovite.

Везутъ, везутъ изъ тюрьмы.
 C'est lui qu'on emmène.

Bassi.

P. G.

Голоско: Везутъ.
 Vite, voyez!

I. Viol.
 II.
 Fle.
 Cell.
 Cb.

P. G.

I. II.
Fl.

III.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (H)

III. IV.

I. II.
Tr. (B)

Tromb.
e

Tuba.

Timp.

(Поздъ медленно удаляется; рейтары стоявше шпалерами
следуютъ за нима.)

(Le cortège s'éloigne lentement; les cavaliers en tapisserie
se mettent à le suivre.)

I.
Viol.

II.

Vie.

Vcll.

Cb.

166

I. II. Fl. *p*
 III. *p*
 I. II. Ob. *p*
 I. II. Clar. (B) *p*
 I. II. Fag. *p*
 I. II. Cor. (F) *pp*
 III. IV. *pp*
 I. II. Tr. (B) *pp*
 Tromb. *pp*
 Tuba. *pp*
 Timp. *pp*
 Tenori.
 Хоръ.
 Choeur.
 Bassi.
 I. Viol. *p*
 II. *p*
 Vcl. *p*
 Vcll. *p*
 Cob. *p*

(Всѣ, да поѣдутъ)
 (A la suite du cortège)

Про - сти те-бѣ, Гос - по-ди!
 Que le Sauveur l'ab - sol - ve.

Но-мо-
 Et dans

166

I. II. Fl.
 III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb. e Tuba.
 Timp.

T.
 No - mo - ra te - ôs bahe - so - ãs!
 Oh! que Dieu te vieni - ne en ai - de!

B.
 ra te - ôs Tôc - noos bahe - en he - - so - ãs!
 son oeil, que Dieu te vieni - ne en ai - de!

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

167

I. II. Fl.
 III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

(Народъ медленно слѣдуетъ съ открытыми головами вслѣдъ за походомъ.)
 (Le peuple suit lentement, tête découverte, derrière le cortège.)

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

pp

167

[illegible]

СЦЕНА 6.
(Досифей, потомъ Марья.)

Scène VI.
Docilhé, puis Marthe.

Sostenuto assai.

168

Досифей. (входитъ.)
Docilhé. (il entre.)

Сверши ло-ся рѣ-ше-ніе-судь-бы—
Tel du Destin l'ar-rêt s'est ac-com-pli,—

не-у-мо-ли-мой и грозной, какъ самъ
im-pi-to-yable et ter-ri-ble, pa-reil

I. Violini.
II.
Viola.
Violoncelli.
Contrabassi.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

A. D.

Стрѣшный Суді-я — Князь Го-лицынь, властелинъ все-властный, князь Го-лицынь гордость Рус-
aux arrêts de Dieu. Lui, Go-li-tsyne, le puissant, le maî-tre, lui, Go-li-tsyne, gloi-re de l'Em-

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

A. D.

цѣ-лоу, опалѣ-но высланъ вдалѣ, я здѣсь отъ по-ѣз-да пе-чаль-на-го в-ро од-
pi-te, est e-xi-le, бан-ни; et là, de son triste cor-te-ge, restent seu-les

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

169

Mosso.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

A.
D.

нѣ лишѣ ко-ле-и ос-та-лисъ.
quel-ques traces sur ta tou-te.

А то-же знате-нъ о-блѣ-нѣ-нъ нѣ-къ стрѣ-
Il-lustre e'-tait aus-si le chef de tour

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

p *molto cresc.* *sf* *p*

I. II.
Об.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

A.
D.

ле-ц-ка-го при-ка-за! Изъ а-а ки-чи-во-сти сво-ей се-бя и бли-знихъ по-гу-билъ, и
nos raillants Streltsy! Par son or-gueil il s'est per-du... per-dit lui-même a-vec les siens. Je

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

sf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

I. II.
Fag.
I. II.
Cor. (F)
M.
M.

p

Marthe.
Or-ye!
Re-re!

Д.
Д.

кня-жн-чу, по-ди, не здо-бро-зѣтъ: Ца-ремъ, вѣща, е-го на Москвѣ предъзна-ча-ли...
craints pour no-tre jeûs-ne prince An-dre: Mos-cou le fai-sait dé-jà tsar de la Rous-si-e....

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

uniss.
sfz

Д.
Д.

170

А? Чужъ про-зна-ла-лъ тай, го-люб-ка, чѣмъ рѣшилъ со-бѣе се-ан-кій противъ насъ вѣто-
Toi?... Qu'as-tu donc ap-pris, co-lom-be, Que de-ci-de con-tre nous le Grand Conseil, quel

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp
p
pp
pp
pp

I. II.
Fag.
M.
M.

Solo.
p

Не кро-ю, от-че, го-ре грозитъ намъ: Волѣно реитара-е окру-
La pei-né, pé-té, pour nous est proche! Notre asi-le saint doné-tre

Д.
Д.

Прекъ древ-лѣй Ру-си, е-е же и-щемъ?
bâ-me in-fli-ge t'il a nos croyan-cés?

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp
pp
pp
uniss.
pp

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

M.
M.

ЖИТЬ НАС ВЪ СВЯТОМЪ СКИТУ И БЕЗЪ ПО-ЩА-ДЫ, БЕЗЪ СО-ЖА-ЛѢНІЯ ГУ-ДЯТЪ НАСЪ.
pris par des ca-va-liers, et ces bar-ba-res vont nous frap-per de leurs ar-mes.

A.
D.

Вотъ что.
C'est bien vrai?

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

unis.

171

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

3 Tromb.

M.
M.

Да.
Oui.

A.
D.

ТАКЪ ВОТЪ ЧТО! Те-перь ПРИШЛО вре-мя ВОИ-НЫ И ПЛАМЕНИ ДИ-
C'est l'or-dre? A-lors voi-ci le temps de ga-gner no-tre couron-ne

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

unis.

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

3 Tromb.

Д.
Д.

яго вѣнецъ славы вѣчны-я! Марго! Вовьми съсобой Ан-дре-я князя, не то о-
par les flammes et par le feu! Marthe! Le prince André de-vra te saisir, ses pro-pres

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
сб.

unis.

172

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

М.
М.

Возьму.
Qui, père.

Д.
Д.

слабнетъ и не по-дѣи-гнет-ся. Тер-пи, го-луб-уш-ка, лю-
for-ces ne le pourraient sauver. Sois forte, o ma co-lombe, qu'ai-

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
сб.

unis.

div.
pp

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

(УХОДЯТ)
(Il sort.)

A.
D.

ОМ, КАКЪ ТЫ ЛЮ-БИ-ЛА, И СЛА-ВЫ ВЪН-ЦОМЪ ПОК-РО-Е-СЯ Н-МА ТВО-Е. ПРОСТИ.
mer soit ton par-ta-ge, et d'une an-ré-o - le sain-te ton front bril-le-ra. A. dieu.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cis.

Cb.

173
Meno mosso.

I. II.
Fl.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

I. II.
Tr. (B)

I. II.
Tromb.

III.

Timp.

(ОДНА, ВОСТОРЖЕННО)
(Seule, en ex-lase.)

M.
M.

Те-перь при-сти-ло вре-мя при-ять отъ Гос-по-да, ВОГ-НѢ И ПЛА-МЕ-НИ ВЪ-НЕЦЬ СЛА-ВЫ ВЪЧ-НЫ-Я!
Voilà ve-nu le temps d'ob-te-nir du Dieu Sauveur la ré-com-pen-se, par les flammes et par le feu!

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

pp cresc. poco a poco sf

СЦЕНА 7.

(Марта и Кн. Андрей Хованский.)

Scène VII.

Marthe et le Pr. André Khovansky.

174 *Allegro. ♩ = 144.*

colla parte.

I. II.
Corni (F)

III. IV.

I. II.
Trombe (B)

КН. АНХОВ. (ВХОДИТЪ ПОСПЕШИНО, ВЪ СИЛѢННОМЪ ВОЛНЕНІИ.)
Le Pr. And. Khov. (Il entre rapidement, très ému.)

Recit.

А, ты здѣсь, змѣй-ка!
Te voi-là, sorcie-re!

I.
Violini.

II.

Viole.

Violoncelli

Contrabassi.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (A)

I. II.
Fag.

colla parte

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

I. II.
Tr. (B)

Timp.

КН. АНХОВ.
Le Pr. A. Kh.

Recit.

Змѣя! Ты ли? Но-я эм - мо, ку-да ты е - е скры-ла?
Toi, serpent! Dis, où est Em - ma, où donc l'as-tu ca-che - re?

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II.
 Fl.
 I. II.
 Ob.
 I. II.
 Clar. (A)
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 I. II.
 Tr. (B)
 Timp.
 К.А.А.Н.ХОВ.
 Le Pr. A. K. H.

Отдай мнѣ дѣ-лу, от-дай мо-ю го-луб-ку!
 Rends-moi ton bien, rends-moi ma dove a-ti - e!
 Гдѣ гдѣ о-на?
 Qu'as-tu d'el-le?
 От-дай е-е!
 Oh! Rends-moi!
 От - - -
 Mar - - -

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

175 *Moderato.*

I. II.
 Clar. (A)
 I. II.
 Fag.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 I. II.
 Tr. (B)
 Timp.
 М.А.А.Н.ХОВ.
 Le Pr. A. K. H.

Soli.
 Soli.
 p
 sp. perd.
 Марсел.
 M. r. the.

Эм - ну рейта-рѣ у-везли де-ле-че, Господь по-мо-жетъ, ско-ро о-на же-ни-
 Et ma voyage au loin soit bonne es-cor-te, et si Dieu l'ai - de, doit é-tre près de son

Рей!
 the!

I. II.
 Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

M.
M.

ХА СВО-Е - ГО, ЧТО НЫНѢ МОС-КВИ ТЫ ИЗГНАЛА, НА - РО-ДН-НѢ ОБ-ИМЕТЬ.
cher fi-an-cé que tu chas-sas de Mos-cou, et jusqu'au pa-tri-e.

ЖЕНН-ХА? — ЛЖЕШЬ, ЛЖЕШЬ, ЖЕНА!
Fi-an-cée? — Non, non, c'est faux!

I. II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

ЖЕН. АН. ХОР.
Le Pr. А. Х. Н.

Не по-вѣ-рю Я со-зо-ву моихъ стрѣлъ-цовъ, я со-зо-ву народъ москов-скій; те-
Quel menson-ge! J'ap-pe-lé-rai tous mes, Strél-itsy, et tout le peu-ple mosco-vi-te; a-

I. II.
Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

176

Più, sost. neutro. J. = 84.

I. II. Fl.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (A)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 3 Tromb.
 Timp.
 M.
 M.
 МАЛЕНКОБ.
 ЛеР. А. К. Н.

Сказ - нять? Видно ты не чу-ял, кня-же Что судь-ба тво-
 А мор-т? Ты не com-prends guère, prince, oïz la Des-ti-

бя из - мѣн-ни-цу сказ - нять!
 lors ils te mettront à mort!

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (A)
 I. II. Fag.
 I. II. Tr. (B)
 M.
 M.
 Я те-бѣ скажетъ, что ве-лѣтъ о-на и что те-бѣ у-кажетъ, безъ ко-рыс-ти бе-зо-лжн, безъ
 ne-e te-mè-ne; les des-seins qu'elle a for-més, tu les i-gno-res, des-seins juis-tes, sans dé-tours sans

Vcll.
 Cb.

Agitato.

I. II. *Fag.*
I. II. *Cor. (F)*
III. II.
I. II. *Tr. (B)*
M.
M.

лес-ти, кня-же, и об-ма - на.
slat-ze-ri, e, ni bas-ses - se.

НПЛАТХОВ.
Le Pr. AKH.

Эм - му, Эм - му от - дай ты мне!
Ем - та, Ем - та, oh! tends - - la-moi!

I. II. *Viol.*
Vle.
Cell.
Сб.

177

Piu sostenuto.

I. II. *Fag.*
I. II. *Tr. (B)*
M.
M.

Гордый да-тя твой у - бить казненна-мной, и грешный груше - го ле - жать не погребенный.
Frappé par des traî-tres, ton orgueilleux pé - re a pé - ri sous leurs coups et gît sans sé-pul-tu-re.

I. *Viol.*
II.
Vle.
Cell.
Сб.

I. II. Ob.
p

I. II. Clar. (A)
p

I. II. Tr. (B)

M. M.
cresc.

Толь ко вѣтеръ вольный понавѣннѣ гу-ля-етъ, толь-ко завѣрдоужій о-крестъ да-ти хо-лнѣ, да
Seul le - ti-bre vent le frô-le de son souf - fle, - seul le - ti-bre toujours vient rô - der tout pro - che, et

I. Viol.
II.

Vle.

Coll. & Ch.

Agitato.

I. II.
 Fl.
 I. II.
 Ob.
 I. II.
 Clar. (A)
 I. II.
 Fag.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Timp.
 M.
 M.
 только те-бя вдале по всей Москвѣ и-щутъ.
 toi, dans Mos-cou l'on te cherche à cette heu- - re.
 Я — не вѣ-рю те-бѣ....
 Non — je ne te crois pas....
 I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Moderato assai.

Moderato assai.

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Timp.
ХР. АНХОВ.
Je Pr. A Kh.

Я про-сви-ту те-бя
Sois mau-di-te à ja-mais!

Ты чело-вѣкъ духо-внѣн чл-д-мъ у-жас-нѣ-мъ про-
Par ta Pri-san-ce des ê-nê-ôres tu mas pri-en-sor-ce -

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Soli.

I. II.
Clar. (I)

I. II.
Flg.

I. II.
Cor. (I)

III. IV.

Timp.

ХХ. АН. ХОР.
Je Pr. A. Kh.

н - мн ме - ня при - во - ро - жи - ла, серд - це мо - е и жнзнь моя раз - ди - ла... Кол -
le, c'est par la ma - gie in - fâ - me que tu ôri - sas mon coeur et ma vi - e... Sor -

I.
 Viol.
 II.
 Vla.
 Vcll.
 Co.

poco cresc.
p *cresc.*
p *cresc.*

I. II.
Cor (F)
III. IV.

ЛН. АН. ХОВ.
Ле. Р. А. ХН.

дов-ко́й об-зо-ву те-бя, а стрѣльцы черно-кни́жницей до-де-ва-ть; на ко-стрѣ сго-
ciè-re je te veux pom-ter, et mes hom-mes di-ront: ma-gi-ci-en-ne; et tu brû-le-

I.
Viol.
II.

Vle.
Vcll.
Cb.

I. II.
Cor (F)
III. IV.

I. II.
Tr. (B)

M.
M.

ЛН. АН. ХОВ.
Ле. Р. А. ХН.

зо-ви стрѣльцовъ. зо-ви- Al-lons. (трубнѣ въ ро-го.)
Ar-pe!-le tes gens. Al-lons. (il sonne du cor.)

рншь ты все-на-ро-дно. По-звать?
tas de-vant le peu-ple. Mes gens?

I. II.
Tr. (B)

M.
M.

ЛН. АН. ХОВ.
Ле. Р. А. ХН.

Тру-би е-ще.
Ar-pe!le en-co-re. (Хов. трубнѣ.)
(Хор. sonne.)

Что э-то?
Qu'est ce-la?

(Холоколъ за сценой.)
(Cloche derrière la scène.)

СЦЕНА 8.

(Тяже, Стрѣльцы и Стрѣлецкія жены.
Послѣ Стрѣльцовъ, Трудачи и „Потѣшные“.)

Scène VIII.

Les mêmes, les Streltsy et leurs femmes. Après eux,
Strechniow, les trompettes et les „Potéchnié.“

(Подъ протяжные удары большого соборнаго колокола входятъ Стрѣльцы съ тѣлами и сѣкирами, за ними
слѣдуютъ Стрѣльчихи.)

(Sous les coups lents de la grosse cloche de la cathédrale entrent les Streltsy avec des billois et des haches; leurs
femmes suivent derrière eux.)

180

Maestoso alla marcia. $\text{♩} = 60$.

I. II. Fagotti.

I. II. Corni in F.
III. IV.

Tuba.

Колоколъ.
(Cloche)

ХН. АН. ХОВ.
Le Pr. A. Khor.

I. Violini.
II.

Viola.

Violoncelli.

Contrabassi.

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

Tuba.

Колоколъ.
(Cloche)

М.
М.

ХН. АН. ХОВ.
Le Pr. A. Khor.

I. Viol.
II.

Viola.

Viol.
Cell.
Сб.

Гос-по-ди Боже мой! Все погид-ло.
Ah! Seigneur Dieu, Seigneur! Tout s'é-crou-le.

Чтожъ не зовешь стрѣль-цовъ? Ну, ла-дно, княже, я те-бя ук-ро-ю—
Ils demandais les gens? Oui, cer-tes, prin-ce, et pour te ca-cher je—

Ма-ровъ спаси ме-ня!
Mat-the, sau-re-moi donc!

Спа-си ме-ня!
Oh! sau-re-moi!

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

3 Tromb.

mf *cresc.*

(Стрѣльцы устанавливают тѣлѣхи и кладутъ на нихъ сѣкиры острыми наружу.)
(Les Stréltsy dressent les billots et y placent les haches les tranchant en dehors.)

M.
M.

вмѣстѣ на дежномъ. Ид-емъ сомной.
sais en a-si-le. Par-tions ensemble!

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. *unis.*

Сб.

mf *cresc.*

181

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

α 2

Sopr.

Хоръ.
Chœur.

Стрѣлецкія жены.
Les femmes des Stréltsy.

Не дай по-ща-ды, каз-ни о-ка-ян-ныхъ
Non, pas de grâ-ce, qu'on les e-xe-cu-te

All.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. *unis.*

Сб.

pizz.

α 2

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

mf

(Стрѣльцы опускаются предъ илахами на колѣни.)
(Les Streltsy se mettent à genoux devant les billots.)

Sopr.

Alz.

Tenor.

Bass.

Стрѣльцы и жены.
Les femmes des Streltsy.

Хоръ.
Chœur.

Стрѣльцы.
Les Streltsy.

бо - го-от-ступни-ковъ, злыхъ — бо - го - говъ.
ces — a-postats mal-dits, — ces — bar — ba — res!

Гос-по-ди Бо-же, по-ща-ди насъ,
Pe - re cé - les - te, fais-nous grâ - ce,

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cб.

mf

arco

mf

arco

mf

sf

sf

sf

sf

Poco più mosso.

182

Tempo I.

(Трубы Потешных за сценой.)
(Les trompettes des Poteshnié derrière la scène.)

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
I. II. Tr. (B)
3 Tromb.

Sopr.
Мл.
Ten.
Bass.

Стрелы и жены.
Les femmes des Strélay.

Стрелы.
Les Strélay.

I. Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

He — дай — по — ща — ды
Нот — рас — де — гра — це,

не взи — ши по грѣ — хамъ — на — шимъ.
re-mets nous nos pé — chés, — grâ — ce!

dir.

pizz.
f. pizz.

Poco più mosso.

182 *Tempo I.*

Poco più mosso.

17. *Je salue.*
dort. la scène.

I. II.
Fl.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (A)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. II.

I. II.
Tr. (B)

3 Tromb.

B.

A.

I.

II.

Viol.

II.

Viol.

Cell.

Ob.

mf

mf

mf

arco

mf

arco

mf

Poco più mosso.

Каз - ни о - ка - ян - ных бо - то - от - скупни - ковъ, Царь ба - таш - ка - ныхъ.
quon - les e - xe - ci - te ces a - pos - tats maudits, tsar, notre pe - re!

Tempo I.

Tr. *38 cuenon.*
derrière la scène.

I. II.
Fl.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (A)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

I. II.
Tr. (B)

I. II.
Tromb.

III.

S.

A.

T.

B.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Or - - че Все-мо-гу- - щий, по - - ми-луй- - ши
O — Dieu de clé- - men - ce, pi - - tie pour nous, par -

Tempo I.

183

*Tr. se cacheront.
derr. la scène.*

Fl. picc.

*I. II.
Fl. gr.*

*I. II.
Ob.*

*I. II.
Clar. (A)*

*I. II.
Fag.*

*I. II.
Cor. (F)*

III. IV.

*I. II.
Tr. (B)*

*I. II.
Tromb.*

III.

S.

*Kes - - HH HXO O - KR - HH - HSTXO, Царь ба - таиука,
Qu'ils soient Iu - - es, ces ta - ches, tsar, no - tre pè-re,*

A.

T.

*греб-моя не-мн!
donne à nos à-mos!*

B.

*I.
Viol.*

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

183

Allegro marciale. ♩ = 80.

Tr. 30 cuénoi. derr. la scène.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

S.

A.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

6es3. no - - uiz - - - - - HH!...
pas - de - pi - tie pour eux!...

Martelato.

184

Tr. 30 cuénoi. derr. la scène.

Tr. 30 cuénoi. derr. la scène.

(На сцену выходят трубачи, за ними молодой Стрешнев в
 качестве герольда.)
 (Sur la scène viennent les trompettes, derrière eux le jeune Strachniew
 en qualité de héraut.)

Tr. *sf* *3* **185**

Tr.

186 (На сцену вступают Преображенцы роты „Потешных“.)
 (Sur la scène entrent les Préobrajennitsy de la compagnie des „Potchnié“.)

Tr. *sf*
 Timp.
 I. II. Viol.
 Vle. *f*
 Vcll. *unis.*
 Cb.

Tr.
poco a poco più animato
 Fl. picc.
 I. II. Fl. gr. *p cresc.*
 I. II. Cb. *p cresc.*
 I. II. Clar. (B) *mf cresc.*
 I. II. Fag. *mf cresc.*
 Timp.
 I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll. *unis.*
 Cb.

187

Tr.

Fl. picc.

I. II.
Fl. gr.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Tr.

Fl. picc.

I. II.
Fl. gr.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Fag.

Timp.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

188 *Moderato assai.*

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

СТРѢШНЕВЪ.
Strech.

Recit.

Стрѣ-мцы! Ца-ри и го-су-да-ри И-
Strel-tsy! Les tsars de cet Empire, I-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

188 *Moderato assai.*

I. II.
Ob.
I. II.
Clar. (B)
I. II.
Fag.
СТР.
Strech.

-Ванъ и Петръ вамъ милость шлютъ: и - ли - те въ домы ваши и Гос - по - да мо - ли - те за
-van et Pierre, vous ont fait grâce. Ren - trez dans vos de - meures, vous pri - e - rez le Dieu tout puis-

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tempo di marcia.

Tr.
I. II.
Ob.
I. II.
Clar. (B)
I. II.
Fag.

(Трубамены)
(Aux trompettes.)

(Стрѣльцы молча встанутъ)
(Les Streltzy se lèvent silencieusement.)

СТР.
Strech.

Ихъ Го - су - дар - ско - е здо - ровье. Иг - рый - те тру бы!
-sant pour la gloi - re de leur te - gne. Son - nez, trompet - tes!

I. II.
Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tr.

Recit. (Ахъ Прѣображенъсь)

СТР.
Strech.

Царь Петра пѣшью шест - ви - е въ Московскій Кремль ии - нтъ и з - во - лтъ.
Le tsar Pierre vous en - joint de re - gagner le Krem - lin sur l'heu - re.

I. II.
Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

189 *Allegro marciale.*

Tr. *ff*

I. Viol.

II. Viol.

Vle. *zimis. f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

poco a poco più animato

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr. *mf cresc. ff*

I. II. Ob. *mf cresc. ff*

I. II. Clar. (B) *f cresc. ff*

I. II. Fag. *f cresc. ff*

I. II. Cor. (F)

III. IV. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

riten.

riten.

*3AHAB#CB.
Rideau.*

riten.

The musical score is arranged in two systems. The first system contains staves for Flute (Fl.), Flute Piccolo (Fl. picc.), Flute (I. II. Fl. gr.), Oboe (I. II. Ob.), Clarinet (I. II. Clar. (B)), Bassoon (I. II. Fag.), Cor (I. II. Cor. (F)), Trumpet (III. IV. Tr. (B)), Trombone (Tromb.), Tuba (Tuba.), and Timpani (Timp.). The second system contains staves for Violin (I. Viol.), Viola (Vle.), Violoncello (Vcll.), and Contrabass (Cb.). The music is in 3/4 time and features various musical notations including triplets, accents, and dynamic markings like 'riten.' and 'Rideau.'